Agageldi Allanazarowyñ dürli dillere terjime edilen goşgularyndan nusgalar

Category: Goşgular,Kitapcy
написано kitapcy | 23 января, 2025
Agageldi Allanazarowyñ dürli dillere terjime edilen goşgularyndan nusgalar AGAGELDI ALLANAZAROWYÑ DÜRLI DILLERE TERJIME EDILEN GOŞGULARYNDAN NUSGALAR

Венгрия: Napsütötte gőzhajó

Türkménföld: napsütötte gőzhajó.
Előre tartó, sosem lassuló.
E hajó fölött, fenn a messzeségben
esőt ígérő felleg száll az égen.

Türkménföld: gyümölcsöskert, meseszép!
Kémények füstölögnek szerteszét.
Az olajfúrótornyok erdeje
világít s nyújtózkodik fölfele.

Csomóznak fürgén asszonyi kezek
tavaszt idéző csodaszőnyeget,
s míg körülvesznek fehér gyapothalmok,
szülőhazádnak szívverését hallod.
Gyárfás Endre fordítása

Серб-Хорватия: СЛОВО «А»

Ја знам слово "А",
у речима "трава" и "мама!" Од сада слово "А"
ревносно пишем свуда.

Пишем оловком у бележници белој
и по песку – прутом,
и на огради

-кредом.

Ишкрабао сам “А“
ексером
на гуми старој,
комадићем цигле –
на лестви пожарној…

Лако је „А“ писати лепо и смело,
треба само узети парче креде бело.

Један крак овамо,
други крак онамо,
линијица попреко
и само понављати.

Пер. Никола Дамјановиб.

Литва: LAIMINGAS ŽIRGAS

Vieną sykį Buvo žirgas. Pareigingas Ir galingas.

Žirgas Daug jėgos Turėjo, Vežė viską, Ką reikėjo:

Pieną, grūdus, Tėtę, mamą, Būtų vežęs Netgi namą!

Kartą tarė jis:
– Gana! Šiandien Poilsio diena.

Португалия: NO VER ÃO

Arde o Sol como uma fogueira.
Se esconde na sombra a nossa coedeira
A mãe nos apressa:
– Despertai-vos! É hora!
Vou servir-vos o almoço, agora!
São quentes as pedras e os melões,

É também quente o muro de adobes.
Não há salvação desse terrível calor
Inclemente e abrasador!

Sá à noite é que os muros arrefecem
E, ao pôr do Sol, frescura oferecem.
Mas essa cor da noite e o ardor do dia
Ficam encarnados no rubor da melancia.

Россия: БАБУШКИНЫ ОЧКИ

Есть у бабушки очки,
Не очки, а чудаки!
Их напяливаю я
И гляжу на воробья –
До упаду я смеюсь:
Воробей большой, как гусь!

Посмотрев на муравья, Ослика увидел я.
Вот и снова хохочу. Сесть на ослика хочу.

Я гляжу во все глаза –
Это просто чудеса:
Пробежал мышонок в угол – Показалось, он захрюкал!

Перевод: Я.Акима.

Украина: ВАЖКИЙ КЛАС

– Ой, мамо, – стогне наш Ільяс, –
піду я зразу в п’ятий клас.
А то нехай беруть у шостий,
у цьому класі легко й просто.
На сьомий теж я згоден, мамо,
учителю скажи ти прямо:
мовляв, ми чули, що у вас
найважчий в школі перший клас.
Переклала Г. Кирпа

Таджикистан: САВОЛҲОИ БЕЧАВОВ

Андеша менамоям
Дар руи чогаҳи худ:
Рйз ин қадар-ку равшан,

Шаб ин қадар сияҳ буд?

Чӣ гуна пайдо шуданд
Модару модаркалон?
Пурсӣ агар, дар чавоб
Ханда намоянд онон.

Боз як саволе ором
Намегузорад маро:
Паррандаҳо мепаранд
Курра чаро не? Чаро?

Ҳар саҳару ҳар сафар
Хезам агар ман аз хоб,
Дар каллам ин қадар
Саволҳои бечавоб.

Terjimeçi Ç.Hoşimi.

Өзбекистан: БАХТ

Бахт дегани нимадир,
Қани, билсанг айтиб бер!
Буюм бўлса, агарда
Хоҳлаганга қайтиб бер.

Балки бахтнинг ё изи,
Қўл, оёғи бормикин!
Ёки учқур жайрондир!
Тунда ёққан қормикин!

Олов ёнган ўчоқ ё,
Тотли овқат, бу камми!
Онам бўлса бахтим, деб,
Эркалатар укамни.

Билиб олдим, дўстларим,
Болалигим – бахтимдир.
Катта йўлга бошлар у,
Ў қиш, меҳнат – аҳдимдир.

Турсунбой Адашбоев таржимаси.

Азербайжан: ТӘПӘЛӘР

Јумшаг балынча бәнзәр
□ен чөлләрдә тәпәләр.
Бир-биринә сөјкәнәр,
Јердән □өјә дикәләр
Гышда гарлы тәпәләр,
Баһар фәслиндә јашыл,
Јајда сары тәпәләр.
Пајызда бу балынчлар
Елә парылдар пар-пар,
Онлардан јағыш дамар,
Баш гојуб тәпәләрә
Гојунлар кечә јатар,
Бәлкә дә јуху көрәр
Сәһәрәчән о ки, вар.
Ше’рләри Никмәт ЗИЈА тәр□үмә етмишдир.

Гыргызстан: МЕНИН САНАТЫМ

Кечке жакын уйлар чубап баратат,
«Жакшы болмок – деп ойлоном –
санасак»
Колду жумуп санап кирем четинен,
бирден баштайм, ашпайт саным жетиден.
Кээде сегиз, бирок андан аркысын
Таппай койдум, чыгып кетип эсимен.
Уйлар болсо чубап барат арылап,
Кайра баштан санаш керек жаңылап.
Кайда кеткен сегиз сандан ар жагы,
Калган уйдун саны кайдан табылат?

Мен апаман сурайынчы жардамды,
Билиш керек окшойт калган сандарды!

Которгон: Жалил САДЫКОВ.

Газагистан: ӘЖЕМНІҢ КӨЗӘЙНЕГІ

Құдды әжемнің көзәйнегі сиқырлы,
Кисем болды, келтіреді күлкімді!

Ұшып-қонған торғайларға қарасам –
Қаздан да үлкен, үлкендігі орасан!

Құмырсқаның қызығы да асты одан –
Үлкендігі есектей-ау, мәссаған!

Күліп тағы… бір отырып, бір тұрам,
Есекке сол мінейін деп ұмтылам!

Көзәйнекпен мейлі қайда қарасам
Бәрі ғажап… бәрі дағы тамаша!

Қашқан анау көртышқанның өзі де,
Шошқадай боп көрінеді көзіме!

Terjimeçi M. Kaýynbaýew

Гарагалпакстан: БАЛА ҲӘМ ТОП

Бурын болған бир бала
Тобы болған бир ғала
Тобын домалатыпты,
Тақырлыққа жылғаға.

Ол уйқышыл болыпты,
Еснеп күни өтипти.
Қай жер болса сол жерге,
Тобын таслап кетипти.

Бала тобын умутқая,
Жата бермей далада.
Самал менен бир куни.
Ушып кеткен ҳаўаға.

Бала қәте ислепти,
Соң бармағын тислепти,.

Шақырса да тобын ол,
Қайтып жерге түспепти.

Тержиме: Толегберген Матмуратов.

Молдова: БЭЯТУЛ ШИ МИНЖЯ

А фост пе луме ун бэят
Ши-авя о минже. Дар – чудат! –
Дормя кыт шапте-ачел бэят
Ши мулт апой кэска,
Яр минжя о лэса мереу
Пе унде се’шымпла.

Дар минжий «Соаре» ый зичя,
Сэ доармэ ну-й плэчя, –
Одатэ, ку ун пуй де вынт,
Се уркэ’н черурв еа.

О, минжя чея, соаре ‘н чер,
С’а дус сэ стя ‘нтре сорв!
С’а дус.-Ши де атунч ну май
Кобоарэ динтре норв.

Традучере де: Михаил Ион Чиботару. Goşgular